

**НАГОЙСКО - КУАЛА-  
ЛУМПУРСКИЙ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ  
ПРОТОКОЛ ОБ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
И ВОЗМЕЩЕНИИ К  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ  
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**





**НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ  
К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

**СЕКРЕТАРИАТ КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ  
МОНРЕАЛЬ**

Организация Объединенных Наций



Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии  
Монреаль

Организация Объединенных Наций

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии  
Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде  
413 St. Jacques Street West, Suite 800  
Montreal, Quebec, Canada H2Y 1N9  
тел.: +1 (514) 288 2220  
факс: +1 (514) 288 6588  
эл. почта: secretariat@cbd.int  
веб-сайт: www.cbd.int and bch.cbd.int/protocol

© 2011. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии  
Без права переиздания. Дата публикации: 2011 год.  
Отпечатано в Канаде.  
ISBN: 92-9225-330-1

Воспроизведение настоящей публикации для образовательных или некоммерческих целей разрешаются без получения специального согласия владельцев авторского права при условии указания полного названия источника. Секретариат Конвенции будет признателен за любые присланные материалы, в которых настоящая публикация используется в качестве источника.

Каталогизационная запись:

Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении за ущерб к Картахенскому протоколу по биобезопасности / Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии.

Резюме: «Настоящая брошюра содержит текст Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении за ущерб к Картахенскому протоколу по биобезопасности». — Представил издатель.

ISBN 92-9225-330-1

1. Биоразнообразие - закон и законодательство 2. Международный экологический закон 3. Биоразнообразие - международное сотрудничество

4. Биотехнология

I. Конвенция о биологическом разнообразии (1992 г.). Протоколы и т.д., 15 октября 2010 года.  
II. Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон Картахенского Протокола по биобезопасности (2010 : Нагоя, Япония). III. Организация Объединенных Наций.

За дополнительной информацией просьба обращаться в секретариат Конвенции о биологическом разнообразии

## Введение

Картахенский протокол по биобезопасности был принят 29 января 2000 года в качестве дополнительного соглашения к Конвенции о биологическом разнообразии и вступил в силу 11 сентября 2003 года. Он представляет собой многостороннее природоохранное соглашение, содействующее безопасной передаче, обработке и использованию живых измененных организмов, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, с учетом также риска для здоровья человека и обращением особого внимания на трансграничное перемещение.

Вопрос о разработке правил ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый живыми измененными организмами, рассматривался на международном уровне и до, и после принятия Протокола по биобезопасности. В статье 27 Протокола заложена основа для начала формального процесса по окончательному решению данного вопроса в четко установленные сроки. В ней предусмотрено, что Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола по биобезопасности, инициирует на своем первом совещании процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов.

В этой связи на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского Протокола по биобезопасности, которое проводилось в Куала-Лумпуре с 23 по 27 февраля 2004 года, была учреждена Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности с целью анализа вопросов, выработки вариантов и предложения международных правил и процедур по данной теме.

После нескольких лет переговоров международное соглашение, известное как Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении за ущерб к Картахенскому протоколу по биобезопасности, было окончательно оформлено и принято в Нагое (Япония) 15 октября 2010 года на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

В Дополнительном протоколе установлен административный подход к рассмотрению мер реагирования в случаях причинения или достаточной вероятности причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия под воздействием живых измененных организмов, связанных с трансграничным перемещением.

Принятие Нагойско-Куала-лумпурского протокола, также как и Картахенского протокола по биобезопасности, являющегося его источником, рассматривается, с одной стороны, как средство предотвращения ущерба, а с другой – как мера по созданию доверия в процессе разработки и применения современной биотехнологии. Оно способствует дальнейшему созданию стимулирующей среды для извлечения максимальных выгод от потенциальных возможностей использования живых измененных организмов, обеспечив правила возмещения ущерба или меры реагирования в случаях срывов и нанесения или возможного нанесения ущерба биоразнообразию.

## НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

*Стороны настоящего Дополнительного протокола,*

*будучи* Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Прото-кол»,

*учитывая* принцип 13 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

*подтверждая* осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

*признавая* необходимость обеспечения надлежащих мер реагирования в случаях причинения ущерба или достаточной вероятности возникновения ущерба в соответствии с положениями Протокола,

*ссылаясь* на статью 27 Протокола,

*договорились* о нижеследующем:

### Статья

## 1

### Цель

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, путем обеспечения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

### Статья

## 2

### Использование терминов

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция», и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.
2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:
  - а) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола», означает Конференцию Сторон Конвенции, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола;
  - б) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

- i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и
  - ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;
- с) «оператор» означает любое лицо, осуществляющее прямой или косвенный контроль за живым измененным организмом, который может в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве включать, кроме всего прочего, владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортера, импортера, перевозчика или поставщика;
- д) «меры реагирования» означают разумные действия, предпринимаемые с целью:
- i) предотвращения, минимизации, сдерживания и смягчения ущерба или избежания ущерба иным способом (в зависимости от случая);
  - ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:
    - a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;
    - b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.
3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:
- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устранить путем естественного восстановления в разумный период времени;
  - b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;
  - c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;
  - d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

## Статья

# 3

## Сфера применения

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому живыми измененными организмами, которые интродуцируются вследствие их

трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

- а) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- б) предназначенные для использования в замкнутых системах;
- в) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов, о которых говорится выше, в пункте 1.

3. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.

4. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.

5. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.

6. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутригосударственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.

7. Внутригосударственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

## Статья

# 4

## Причинная связь

Причинная связь между ущербом и живым измененным организмом устанавливается в соответствии с внутригосударственным правом.

## Статья

# 5

## Меры реагирования

1. Стороны обязывают соответствующего оператора или операторов в случае ущерба и учитывая любые требования компетентного органа:

- а) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
- б) проводить оценку ущерба; и

- с) принимать соответствующие меры реагирования.
2. Компетентный орган:
  - а) выявляет оператора, причинившего ущерб;
  - б) проводит оценку ущерба; и
  - с) определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.
3. В тех случаях, когда соответствующая информация, включая доступную научную информацию или информацию, содержащуюся в Механизме посредничества по биобезопасности, свидетельствует о достаточной вероятности возникновения ущерба, если не будут приняты своевременные меры реагирования, на оператора возлагается обязанность принимать надлежащие меры реагирования, чтобы предотвращать такой ущерб.
4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.
5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.
6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.
7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.
8. Меры реагирования принимаются в соответствии с нормами внутригосударственного права.

## Статья

# 6

## Исключения

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:
  - а) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства; и

- b) военные действия или гражданские беспорядки.
2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

#### Статья

## 7

### Крайний срок

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве

- a) относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования;
- b) начало периода, к которому относится крайний срок.

#### Статья

## 8

### Финансовые пределы

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

#### Статья

## 9

### Право регресса

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

#### Статья

## 10

### Финансовое обеспечение

1. Стороны сохраняют за собой право предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовое обеспечение.
2. Стороны осуществляют право, о котором говорится выше, в пункте 1, в соответствии со своими правами и обязанностями по международному праву, учитывая три последних пункта преамбулы Протокола.
3. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, созванное после вступления в силу Дополнительного протокола, поручает секретариату провести комплексное исследование, в котором изучаются, кроме всего прочего, вопросы:

- a) условий функционирования механизмов финансового обеспечения;
- b) оценки экологического, экономического и социального воздействия таких механизмов, и в частности на развивающиеся страны; и
- c) выявления надлежащих учреждений для предоставления финансового обеспечения.

## Статья

# 11

### **Ответственность государств за международно-противоправные деяния**

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

## Статья

# 12

### **Осуществление и отношение к гражданской ответственности**

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:

- a) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;
- b) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или
- c) применять или разрабатывать сочетание обоих вариантов.

2. Стороны в целях обеспечения адекватных правил и процедур в своем внутригосударственном праве, касающихся привлечения к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 b) статьи 2:

- a) продолжают применять действующий общий закон, определяющий порядок привлечения к гражданской ответственности;
- b) разрабатывают и применяют или продолжают применять закон о гражданской ответственности, конкретно предусмотренный для этой цели; или
- c) разрабатывают или применяют или продолжают применять сочетание обоих вариантов.

3. При разработке закона о гражданской ответственности, о котором говорится выше, в подпунктах b) или c) пунктов 1 или 2, Стороны, кроме всего прочего, рассматривают в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

- a) ущерб;

- b) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;
- c) наложение ответственности в соответствующих случаях;
- d) право возбуждать иск.

## Статья

# 13

### Оценка и обзор

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статей 10 и 12.

## Статья

# 14

### Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

## Статья

# 15

### Секретариат

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

**Статья**

**16**

**Взаимоотношение с Конвенцией и Протоколом**

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.
2. Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.
3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются *mutatis mutandis* положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.
4. Без ущерба для положений вышеприведенного пункта 3 настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках международного права.

**Статья**

**17**

**Подписание**

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года.

**Статья**

**18**

**Вступление в силу**

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему, Дополнительный протокол вступает в силу после сдачи на хранение сорокового документа, как это оговорено выше, в пункте 1, на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается

дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

**Статья**  
**19**  
**Оговорки**

Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.

**Статья**  
**20**  
**Выход**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любая такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

**Статья**  
**21**  
**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в Нагое в пятнадцатый день октября две тысячи десятого года.





Отпечатано на бумаге Rolland Enviro100,  
содержащей 100% переработанного волокна,  
отбеленной без хлора и произведенной в Канаде  
компанией Cascades с учетом экологии и с  
использованием энергии биогаза.

Май 2011

ISBN: 92-9225-330-1